

Univerzita Karlova, Filozofická fakulta
Katedra jihoslovanských a balkanistických studií

Posudek oponenta diplomové práce Nikoly Futejové
„Recepcia dramatickej tvorby Jordana Radičkova v českom a
slovenskom prostredí“

Kolegyně Nikola Futejová pro svou diplomovou práci zvolila téma ze současné literatury, respektive současného bulharského dramatu. Vybraný autor Jordan Radičkov bezesporu patří mezi vůbec nejvýraznější postavy bulharského divadla druhé poloviny 20. století. Kolegyně se kromě samotného autora zabývala recepcí jeho tvorby v českém a slovenském prostředí. Práce je tedy tematicky jistě aktuální a zajímavá nejen pro bulharistiku, ale i pro divadelní vědu a na jisté úrovni i pro teorii překladu.

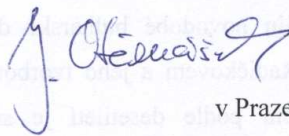
Co se týče struktury práce, pak mohu říci, že je bezesporu logická, vystavěná lineárně. Vhodně byl začátek práce trochu obecněji věnován jakémusi úvodu do dějin novodobé bulharské dramatiky. Následuje bližší seznámení s Jordanem Radičkovem a jeho tvorbou jako takovou, s akcentací tvorby divadelní (členění podle desetiletí je snad trochu mechanické a nevychází z vývoje autorovy tvorby jako takové). Čtvrtá kapitola obsahuje soupis a komentář premiér Radičkovových her včetně premiér na českých a slovenských scénách a přínosný soupis všech překladů autorových her do češtiny a slovenštiny (vhodná pomůcka pro další badatele). V páté kapitole se kolegyně Futejová soustředila na recepci uvedených her v českém a slovenském tisku (recenze) a následně v šesté kapitole přináší autorka medailonky jednotlivých českých a slovenských překladatelů vzhledem k jejich vztahu k bulharské dramatické tvorbě. V závěru pak kolegyně Futejová shrnuje výsledky své práce. Neopomenutelnou součástí práce jsou nesporně zajímavé přílohy včetně podrobného soupisu premiér.

Můžeme konstatovat, že po jazykové stránce je práce na relativně dobré úrovni, byť zaznaménáme jisté množství nepřesností (autorka nejednotně

pracuje s pomlčkami a spojovníky, ne zcela odůvodněně překládá některé české texty do slovenštiny – srozumitelné jsou i bez překladu apod.) Pro jazykově méně vybavené čtenáře jsou k dispozici překlady bulharských textů, což oceňuji. Větší výhradu bych měl k rozsahu některých poznámek (především ve druhé kapitole věnované vývoji bulharské dramatické tvorby). Poznámka má text doplnit a ne „přebít“, např. na str. 16 rozsah poznámky převyšuje sám text práce na této straně dvakrát. Většinu textů z poznámek mohla autorka integrovat přímo do textu. Taktéž trochu nekriticky byly přebírány informace ze starší odborné literatury – např. si jen těžko dokážu představit staroslovanské drama (s. 10).

Nikola Futejová svou diplomovou prací prokázala schopnost vytvořit odborný text na dostatečně úrovni, přičemž se jí podařilo v širším pojetí zajímavě přispět k otázkám spojeným s postavou Jordana Radičkova a pojetí jeho dramatické tvorby v českém a slovenském prostředí včetně kritické reflexe v recenzích. Práce je proto bezesporu přínosem. Předloženou diplomovou práci proto doporučuji k obhájení a navrhuji známku dvě.

PhDr. Jaroslav Otčenášek, Ph.D.



v Praze 21. 8. 2014